

## Репрезентация ценностей в карельском паремиологическом фонде (на фоне паремий неродственных языков)

Н. Ю. Нелюбова

*Российский университет дружбы народов,  
г. Москва, Российская Федерация,  
nat.nelubova@mail.ru*

### АННОТАЦИЯ

**Введение.** Проведено исследование ценностного аспекта паремий как суперэтносов, так и малочисленных народов, в том числе проживающих в России. Сопоставительный анализ материала неродственных языков позволяет выявить универсальное и специфическое, что способствует достижению взаимопонимания между различными народами.

**Цель:** выявление репрезентации ценностной составляющей в карельском пословично-поговорочном фонде и обобщение результатов сопоставления паремиографического материала неродственных языков в аксиологическом ракурсе с точки зрения определения общих и специфических черт.

**Материалы исследования:** паремии, объединённые в 13 рубрик словаря карельских пословиц и поговорок, исследованные в сопоставительном аспекте с данными, полученными автором ранее на основе анализа наименований и состава 21 рубрики французского, 24 рубрик русского и 15 рубрик тувинского словаря пословиц и поговорок.

**Результаты и научная новизна.** В статье впервые приводятся результаты аксиологического анализа карельского паремиологического фонда, проведённого на основе изучения иерархии количественного состава рубрик словаря пословиц и поговорок, а также семантики пословиц в сопоставлении с материалом французского, русского и тувинского языков. Несмотря на различия в историческом развитии и становлении изучаемых этносов и их языков, проведённое исследование позволило выявить значительную степень сходства в репрезентации преимущественно универсальных ценностей, которые, однако, могут различаться местом и ролью в системе ценностных координат.

**Ключевые слова:** ценность, антиценность, паремиология, паремиография, карельские пословицы, французские пословицы, тувинские пословицы

**Благодарности:** Публикация выполнена в рамках проекта D.2-F/S2022 Системы грантовой поддержки научных проектов РУДН и отражает исходные положения доклада, прочитанного на конференции «Векторы развития русистики и лингводидактики в контексте современного филологического образования».

Автор выражает благодарность доктору филологических наук О. В. Ломакиной и доктору филологических наук Е. Е. Иванову за помощь в обсуждении концепции исследования.

*Для цитирования:* Нелюбова Н. Ю. Репрезентация ценностей в карельском паремиологическом фонде (на фоне паремий неродственных языков) // Вестник угроведения. 2022. Т. 12. № 3. С. 476–485.

## Representation of values in the Karelian paremiological fund (against the background of proverbs of unrelated languages)

N. Yu. Nelyubova

*Peoples' Friendship University of Russia (RUDN),  
Moscow, Russian Federation,  
nat.nelubova@mail.ru*

### ABSTRACT

**Introduction:** the study of the value aspect of proverbs of both super-ethnos groups and indigenous small-numbered peoples, including living in Russia, is conducted. The comparative analysis carried out on the material of unrelated languages, makes it possible to identify the universal and specific features, which contributes to the achievement of mutual understanding between different peoples.

**Objective:** to identify the representation of the value components in the Karelian proverbial fund and to summarize the obtained data of comparison with the data of paremiographic sources of unrelated languages in axiological perspective in terms of defining common and specific features.

**Research materials:** paremias combined into 13 sections of the dictionary of Karelian proverbs and sayings, studied in a comparative aspect with the data obtained by the author earlier, based on the analysis of names and composition of 21 sections of the French, 24 sections of the Russian and 15 sections of the Tuvan dictionary of proverbs and sayings.

**Results and novelty of the research:** for the first time the article presents the results of an axiological analysis of the Karelian paremiological fund, carried out on the basis of a study of the hierarchy of the quantitative composition of the proverbs and sayings dictionary sections, as well as the semantics of proverbs in comparison with the material of the French,

Russian and Tuvan languages. Despite the differences in the historical development and formation of the studied ethnic groups and their languages, the study revealed a significant degree of similarity in the representation of predominantly universal values, which, however, may differ in place and role in the system of value coordinates.

**Key words:** value, anti-value, paremiology, paremiography, Karelian proverbs, French proverbs, Tuvan proverbs

**Acknowledgments:** the publication was prepared within the framework of the project D.2-F/S2022 of the Peoples' Friendship University of Russia Grant Support System for scientific projects and reflects the initial provisions of the report read at the conference "Vectors of Development of Russian Studies and Linguodidactics in the Context of Modern Philological Education".

The author expresses gratitude to Doctor of Philological Sciences O. V. Lomakina and Doctor of Philological Sciences E. E. Ivanov for their help in discussing the concept of the research.

**For citation:** Nelyubova N. Yu. Representation of values in the Karelian paremiological fund (against the background of proverbs of unrelated languages) // *Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies*. 2022; 12 (3): 476–485.

## Введение

Антропоцентрическое направление в лингвистике предлагает широкое поле для исследования паремиологического фонда языков в силу его непосредственной связи с человеческим опытом. Сопоставительный аксиологический анализ паремий языков суперэтносов и коренных народов России с неродственными языками, позволяет определить широкий спектр универсальных и специфических элементов.

Карелия является одним из регионов, где демографический дисбаланс сыграл решающую роль в становлении языковой ситуации. Государственным языком является русский в силу отсутствия единого литературного карельского языка. Существует три основных диалекта: собственно карельский, ливвиковский, в котором ощущается влияние вепского языка, и людиковский, испытавший воздействие русского языка. Различия между диалектами «препятствуют общению и взаимопониманию их носителей» [10, 263], что объясняет факт обозначения рубрик в словаре карельских пословиц и поговорок на ливвиковском и собственно карельском наречиях.

Поставленная в статье цель предполагает решение следующих задач: количественный подсчет состава рубрик словаря карельских пословиц и построение иерархии тем по степени убывания количественного показателя; изучение названий рубрик, подрубрик словаря и паремий в аксиологическом ракурсе и определение степени важности выявленных ценностей с учётом полученной тематической иерархии; сопоставление полученных данных с итогами проведённого нами аксиологического исследования паремий французского, русского и тувинского языков; обобщение результатов с точки зрения выявления общих и специфических черт в разноязычном паремиографическом материале.

Проблематика, представленная в статье, ранее получила отражение в новейших лингвистических работах, включающих положения

о паремиологии как области языкознания [21; 22; 23], о пословицах как явлении языка [4; 17; 29;], о национальной специфичности пословичного фонда языка [6], об аксиологии пословиц [12; 13; 14; 15; 30]. В процессе анализа карельских и тувинских паремий были изучены специальные труды по этнографии и лингвистике [5; 8; 10; 11; 26].

Теоретическая значимость проведённого исследования обусловлена его вкладом в развитие сравнительно-сопоставительной лингвоаксиологии, а практическая ценность – в возможности использования полученных результатов в лексикографической практике при составлении многоязычных паремиологических словарей.

## Материалы и методы

Материалом исследования стали наименования и состав 13 рубрик словаря карельских пословиц и поговорок [9] (всего 1398 единиц). Для сопоставления в качестве материала были использованы аналогичные данные, полученные автором ранее [19; 20 и др.] на основе анализа французского [31] (2141 единиц), русского [18] (10407 единиц) и тувинского [25] (412 единиц) паремиографических источников. При анализе русских пословиц использовались единицы из состава основного паремиологического фонда русского языка [22, 48–66; 28]. На карельском материале была применена методика, использованная и описанная ранее [21, 107].

В процессе анализа были использованы методы количественного, семного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, приём сплошной выборки. Описание паремиологического материала было проведено с использованием принципа лингвокультурологического комментария.

## Результаты

Изучение материала словаря карельских пословиц и поговорок [9] позволило выявить иерархию количественного состава рубрик и подрубрик и соотнести важность связанных с ними

ценностей. Показательными в данном ракурсе являются названия тематических рубрик и под- рубрик. Анализ пословичных образов и понятий демонстрирует универсальное и специфическое в ценностной составляющей карельских и ту- винских паремий на фоне паремиографического материала ряда родственных и неродственных языков, на что уже обращали внимание другие исследователи [2; 3; 7].

### 1. Характеристика названий и количе- ственного соотношения рубрик карельских паремий

Полученные результаты исследования коли- чественного состава основных рубрик словаря карельских пословиц и поговорок<sup>1</sup>, представле- ны в таблице 1.

Таблица 1

#### Количественная репрезентация рубрик карельских пословиц

№	Название рубрики	Количество единиц
1.	RISTIKANZU / IHMINI / ЧЕЛОВЕК	316
2.	ZVIERILÖINMUAILMU / ELÄINKUNTA / ЖИВОТНЫЙ МИР	202
3.	RUADO. LAŠKUS / RUATO. LAISUŠ / РАБОТА. ЛЕНЬ	130
4.	KÖYHYS. RIKKANUS / KÖYHYS. RIKKANUŠ / БЕДНОСТЬ. БОГАТСТВО	121
5.	KIELI. PAGIN / KIELI. PAKINA / ЯЗЫК. РЕЧЬ	113
6.	SYÖNDY. NÄLGY / ŠYÖMINI. NÄLKÄ / ПИТАНИЕ. ГОЛОД	101
7.	SIÄ, VUVVEN AJAT / ŠIÄ. VUUVVEN AJAT / ПОГОДА. ВРЕМЕНА ГОДА	84
8.	ELOS. KUOLENDU / ELÄMÄ. KUOLOMA / ЖИЗНЬ. СМЕРТЬ	82
9.	KODIMUA. KODIRANDU / ŠYNTYMÄ / MUA. KOTIŠEUTU / РОДИНА. РОДНАЯ СТОРОНА	69
10.	MIELEVYS. TOLKUTTOMUS / VIISANNUŠ. TYNMYŠ / МУДРОСТЬ. ГЛУПОСТЬ	64
11.	AIGU. PÄIVY / AIKA. PÄIVÄ / ВРЕМЯ. ДЕНЬ	62
12.	NEROTTOMUS. NEROT DA MALTOT / NERO. TIETO TA TIETÄMÄTTÖMYYS / УМЕНЬЕ. ЗНАНИЕ И НЕЗНАНИЕ	54
13.	SUVAIČUS. OZA / RAKKANUŠ. ONNI / ЛЮБОВЬ. СЧАСТЬЕ	54
14.	KODI. TALOI / KOTI. TALOUŠ / ДОМ. ХОЗЯЙСТВО	50
15.	RIIDU. YSTÄVYS / RIITA. YŠTÄVYYŠ / ССОРА. ДРУЖБА	35
16.	HÄDÄ / HÄTÄ / БЕДА	34
17.	IGÄ / IKÄ / ВОЗРАСТ	31
18.	GOS* TU / VIERAŠ / ГОСТЬ	28
19.	TOZI. KIELASTUS / TOSI. VALEN / ПРАВДА. ЛОЖЬ	27
20.	UNI / UNI / СОН	20
21.	ŠOMEVUS / KAUNEHUŠ / КРАСОТА	17

Проведённый анализ показал, что самыми многочисленными являются рубрики о челове- ке и о животном мире. Рубрика RISTIKANZU /

IHMINI / ЧЕЛОВЕК разбита на 7 подрубрик, дан- ные о которых приведены в таблице 2.

Таблица 2

#### Количественная характеристика рубрики RISTIKANZU / IHMINI / ЧЕЛОВЕК

№	Название подрубрики	Количество единиц
1.	Общие пословицы на тему «человек»	94
2.	Taba / Tavat / Характер	92
3.	Lapset / Lapšet / Дети	32
4.	Ukko da akku // Муж и жена	32
5.	Kozičendu. Miehelemenendy. Naitandu / Kos's'omini. Miehellämänömini. Akkottumini / Сватовство. Замужество. Женитьба	27
6.	Omat / Heimolaiset / Родня	26
7.	Tuatto da muamo / Tuatto ta muamo / Отец и мать	12

<sup>1</sup> Переводы названий рубрик и паремий также взяты нами из словаря [9].

Данные, приведённые в таблицах 1 и 2, демонстрируют степень важности указанных тем в сознании карелов, что позволяет получить представление об основных ценностных ориентациях и их иерархии.

## 2. Представление ценностных ориентаций в карельских поговорках

Степень важности ценности прямо пропорционально количеству поговорок в тематических объединениях. Очевидно количественное преимущество рубрик, связанных с человеком и животным миром. Из 94 общих поговорок и поговорок о человеке около 1/3 содержат лексему человек: *Mieš mänöy, nimi tualla jääpi* «Человека не будет, а имя его сохранится».

Вторая группа (92 единицы) описывает характер человека и выражает оценку его качеств, используя аксиологически маркированные прилагательные в оппозиции, в частности, добрый-злой: *Huvä taba elättäy, paha kuolettau* «С добрым характером жизнь проживёшь, с дурным пропадёшь». В данном примере доброта помогает человеку сохранить жизнь – одну из самых важных ценностей.

Важность семьи, дома, рода и ценность труда супругов подчёркивается количественной репрезентативностью и семантикой 129 поговорок о семье (по 32 единицы о детях, муже и жене): *Ei lapsi rovus kaduo* «Ребёнок сохранит повадки рода»; *Ukon leiby urain, akan soba puhtahin* «Мужем заработанный хлеб – самый надёжный, женой выстиранное бельё – самое чистое». В данном примере также присутствуют лексемы, выражающие положительную оценку. О сватовстве, замужестве и женитьбе выявлено 27 единиц, подчёркивающих важность процесса установления родственных отношений в карельских традициях: *Miero pojan naittau, kylä tytön andau* «Мир парня поженит, деревня девушку выдаст». О том же свидетельствует и объёмная подрубрика «Родня» – 26 поговорок: *Ken rielläy omia suguo, sidä ei oteta lugu* «От того, кто родни не признает, родня отворачивается». Для выражения данной мысли используются традиционные метафорические образы *травы и корней*: *Juurettah ni kargei heinäine ei kazva* «Без корней даже горькая трава не растёт».

В единицах данной подрубрики в контексте ряда жизненных ситуаций упоминаются родственники: *сестра, брат, жена, муж, зять, сын, дочь, невестка, свекровь*: *Huomena hevosta*

*kiitä, vuonna toisna moršianta, partašuuna poikuaš, vanhana isäntiäš* «Хвали лошадь через день, жену через год, сына – с бородой, мужа – с седой»; *Min'n'a on mierošta otettava: mityš popadiu* «Невестку не дома растят: какая попадётся»; *Muatkoin perinät kovat ollah muates* «На перинах свекрови невестке жёстко спать». Образы, связанные с семьёй, разнообразие терминов родства указывает на традиционность большой семьи, но отношения внутри семьи не всегда бывают простыми и добрыми. Два последних примера показывают, что «поговорки, сохранившиеся в карельской традиции, наглядно демонстрируют низкостатусное положение жены сына в новом доме» [16, 59]. Прибывшая в дом мужа молодая жена не только теряла связь со своей семьёй, но практически лишалась своего собственного имени [16, 55]. Тема семейных отношений отражена и в 50 единицах рубрики KODI. TALOI / KOTI. TALOUŠ / ДОМ. ХОЗЯЙСТВО.

Приведённые выше данные свидетельствуют о приоритете *семьи* в системе ценностей карелов. Следует отметить и роль самого *человека*, о чём свидетельствуют оставшиеся 197 поговорок одноименной рубрики. Необходимо учесть и 202 единицы рубрики ZVIERILÖINMUAILMU / ELÄINKUNTA / ЖИВОТНЫЙ МИР, в которых посредством анималистических образов обозначены особенности и аспекты жизни человека. Зооморфные метафорические оценочные наименования описывают его «внешний вид, характер, манеру поведения и движения, физическую силу» [8, 68] и др. В поговорках *Havrruva koiran harvoin purov* «Тявкающая собака редко кусается»; *Löydäy počči ligua* «Свинья грязь найдёт»; *Ahvenešta erän alku, loppu šuurešta lohešta* «С окуня улов начинается, лососем кончается»; *Lujašša on kuikašša šulka* «Крепко в гагаре перо сидит» и мн. др. представлены как универсальные образы (собака, свинья), так и этноспецифические (окунь, лосось, гагара). Их упоминание связано со средой обитания, географическим положением, традициями региона. В частности, рыба всегда занимала одно из первых мест в питании карелов [26, 24].

Равнозначное на шкале ценностных приоритетов положение занимает рубрика о *труде*: RUADO. LAŠKUS / RUATO. LAISUŠ / РАБОТА. ЛЕНЬ (130 поговорок), поговорки которой репрезентируют труд как ценность, а лень осуждают: *Karjala on ruadajale tuamo, a laškale tuamindam* «Для труженика Карелия – мать родная, для лодыря –



мачеха злая»; *Ei tuaten marjat tulla, istujen ikihyvyyöt* «Лёжа ягод не соберёшь, сидя благ не обретёшь»; *Hiihäi higehe, riihen puiju nogeh* «Лыжник в поту, молотильщик в пыли» и мн. др. Пример, содержащий топоним *Карелия*, показателен с аксиологической точки зрения, т. к. показывает отношение к труду именно данного этноса. Упоминание *ягод* связано с их распространённостью в регионе, а образ *лыжника* – с климатом.

В остальных рубриках также отражены ценности карелов: диада **богатство – бедность** представлена в названии и 121 единицах одноименной рубрики: *D'en'gu tuou ozua dai ozattomia* «Деньги приносят и счастье, и несчастье»; *Ollou jen'gua tartu kannoile* «Деньги есть – можешь в сани сесть» и др. В основном паремии данной рубрики демонстрируют ироничное отношение к богатым: *Ku keyhy leibiä ei ruadaz, ga bohatal pidäz den'gua syödä* «Не выращивай бедный хлеба, богатый бы деньги ел». Следует отметить, что в карельских пословицах имеет место и ярко выраженная положительная оценка «богатства», что проявляется в ряде пословиц с общим значением «Быть богатым – хорошо, бедным плохо» [2, 609]. Таким образом, ни богатство, ни бедность нельзя отнести к безусловной ценности и антиценности. Они представляют собой крайние точки диады, которые существуют в сознании носителей языка в диалектическом взаимодействии.

Необходимо отметить ценность **слова** (рубрика KIELI. PAGIN / KIELI. PAKINA / ЯЗЫК. РЕЧЬ – 113 паремий): *Ei niin šauva šatata, kuin šana šatattau* «От палки не так больно, как от слова»; *Huvä sana kallehembä kuldua* «Доброе слово дороже золота». В более малочисленных рубриках (см. названия в таблице 1) представлены следующие ценности: *еда, жизнь, родина, мудрость, время, счастье, любовь, знание, гостеприимство, правда, красота*.

Проведённое исследование показало, что в 8 случаях – 38% от общего числа рубрик – в их названиях используются антонимические пары, обозначающие аксиологические диады: *работа – лень, бедность – богатство, питание – голод, жизнь – смерть, мудрость – глупость, знание – незнание, дружба – ссора, правда – ложь*. Диады репрезентируются и в названиях разных рубрик: *любовь, счастье* и *беда*, и в самих паремиях, что свидетельствует о диалектическом процессе восприятия ценностей и антиценностей в языковом сознании карелов.

### 3. Анализ репрезентации ценностей в карельских паремиях в сопоставлении с французскими, русскими и тувинскими

Сопоставительное исследование репрезентации ценностей в карельских паремиях с фондом неродственных языков позволило определить универсальные и специфические моменты.

В иерархии рубрик французского словаря [31], как и карельского, первое место занимают паремии о человеке и о животных: рубрики LES ANIMAUX DOMESTIQUES / ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ (237 единиц) и LE BESTIAIRE / ЖИВОТНЫЙ МИР (151 единица). Анималистические и орнитологические образы характеризуют природу и поведение людей, как и символы-соматизмы: 214 паремий рубрики L'HOMME: LE CORPS, LES ACTES, LA VIE / ЧЕЛОВЕК: ТЕЛО, ПОСТУПКИ, ЖИЗНЬ. Однако, в отличие от карельского словаря, в данной рубрике не представлены пословицы о семье, а речь идет в основном об отдельном человеке [подробнее об индивидуальном в сознании и ценностях французов см.: 27].

Примерно одинаковую позицию с аналогичной рубрикой карельского словаря занимает тематическая группа, связанная с **богатством** и **бедностью**– LES ÉCHANGES ET LES BIENS / ОБМЕН И БЛАГА (189 единиц). Как показывают исследования, «богатство» и «деньги», занимают одну из ключевых позиций в аксиологической парадигме многих народов мира [1].

Паремии рубрики LA VIE DOMESTIQUE / ДОМАШНЯЯ ЖИЗНЬ (116 единиц), отражающей ценность **семьи**, содержат термины родства и характеризуют особенности семейных отношений. К данной теме можно отнести и часть единиц рубрики LES OBJETS USUELS / ПРЕДМЕТЫ БЫТА (всего 83 единицы), включающих образы бытовых приспособлений, что свидетельствует о важности бытовой, прагматической стороны в языковом сознании французов. В карельском словаре в этой связи можно отметить рубрику о доме и хозяйстве.

Следующие в иерархии рубрики LA RELIGION / РЕЛИГИЯ (111 паремий с образными компонентами, отражающими религиозные традиции) и LA NATURE / ПРИРОДА (110 единиц), в карельском словаре отсутствуют, несмотря на наличие большого количества паремий с природным компонентом.

Во французском словаре присутствует ряд рубрик, отсутствующих в карельском:

CONDITIONS ET MILIEUX SOCIAUX / СОЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ И СЛОИ (105 единиц); MORALE ET VISION DU MONDE / МОРАЛЬ И МИРОПОНИМАНИЕ (66 единиц) и др. Несмотря на отсутствие рубрики о морали, в контексте ведущих ценностей, представленных в карельском паремииологическом фонде, исследователи отмечают в первую очередь этический фактор, являющийся «общим для всех прибалтийско-финских народов, кроме финнов» [5, 66]. Однако у карелов в паремиях, в отличие от большинства финно-угорских народов, где преобладает вероятность упоминания в паремиях отрицательных качеств, «осуждение пороков и похвала добродетелей почти сбалансированы, т. е. этические пороки у карел есть, но они их особенно не тяготят» [5, 66].

У французов, как и у карелов, безусловную важность имеет *труд* (паремии рубрик LE TRAVAIL DE LA TERRE / ЗЕМЛЕДЕЛИЕ (93 единицы) и LES MÉTIERS ET LE MONDE DU TRAVAIL / РЕМЕСЛА И ТРУД (47 единиц)). И в карельском, и во французском словаре отражены ценности *питание, любовь и дружба* (рубрика LA NOURRITURE, LA TABLE / ПИТАНИЕ, СТОЛ (99 единиц) и подрубрики о любви и дружбе в рубрике LES RELATIONS HUMAINES / ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ).

Сопоставительный анализ французского и карельского материала позволил выявить универсальные ценности (*семья, богатство, труд, пища, любовь, дружба*). Их место в иерархии может быть как схожим, так и различным. Важно отметить наличие в обоих источниках рубрики ЧЕЛОВЕК, однако, во французских паремиях больший акцент делается на человеке как индивидуальности, а в карельских – как на члене семьи. Различия объясняются спецификой сопоставляемых лингвокультур. В отличие от карельского словаря, в наименованиях рубрик французского реже присутствуют прямые номинации конкретных ценностей и отсутствуют аксиологические диады.

В словаре русских пословиц [18] отсутствуют рубрики, названия которых связаны с человеком и животным миром. Первое место в иерархии принадлежит рубрике СЕМЬЯ И БРАК – 1236 единиц, отражающих приоритет *семьи* в системе ценностей. Названия многих рубрик совпадают с рубриками карельского словаря, отражая ценностные диады: БОГАТСТВО И БЕДНОСТЬ (848 единиц); УМ И ГЛУПОСТЬ (786 единиц);

ТРУД И БЕЗДЕЛЬЕ (683 единицы) и др. И в карельском материале, и в русском ценность имеет *гостеприимство* – рубрика ГОСТЬ И ХОЗЯИН (205 единиц).

Таким образом, русский и карельский материал продемонстрировал значительное сходство в обозначении рубрик и отраженных в них ценностей, занимающих как схожие, так и различные позиции в иерархии. В названиях рубрик русского словаря наблюдается прямая номинация ценностей и в 70% присутствуют аксиологические диады. Различия объясняются спецификой исторического развития этносов и государственного устройства.

В тувинском словаре [25], как и в русском, отсутствуют рубрики, названия которых связаны с человеком и животным миром. Первое место занимает *семья* (53 единицы рубрики ИЕ, ӨГ-БУЛЕ, ТӨРЕЛ, УРУГЛАР ДУГАЙЫНДА / МАТЬ, СЕМЬЯ, РОДНЯ, ДЕТИ). Тувинские «пословицы утверждают незыблемость бытовых, семейных, хозяйственных и морально-нравственных установлений» [11, 194]. На втором месте – *труд*: в рубриках АЖЫЛ, МЕРГЕЖИЛ ДУГАЙЫНДА / ТРУД, МАСТЕРСТВО (32 единицы) и ЧАЛГАА, АЖЫЛ – КЫЛБАЗЫНЫҢ ДУГАЙЫНДА / ЛЕНЬ, БЕЗДЕЛЬЕ (13 единиц) представлена аксиологическая диада *труд – безделье*, где труд представляет бесспорную ценность.

Рубрики тувинского словаря, отсутствующие в карельском, обозначают человеческие качества: ЧУЛЧУРУУШКУН, ХООЗУН ЧУГАА ДУГАЙЫНДА / БОЛТЛИВОСТЬ, ПУСТОСЛОВИЕ и ӨСКЕ ЧЕТПЕСТЕР ДУГАЙЫНДА / ДРУГИЕ ПОРОКИ (по 27 единиц), ХАРАМ КИЖИ ДУГАЙЫНДА / СКУПОСТЬ, ЖАДНОСТЬ (16 единиц) и др. Обращение к отрицательным качествам человека в пословицах и отношении к ним карелов прокомментированы выше, в связи с чем приведем мнение Т. Б. Радбиля [24, 70] о том, что коллективное сознание воспринимает как норму положительное, специально маркируя отрицательные качества.

Обозначение рубрики УЛУС, ТӨРЭЭН ЧУРТ, ТАЙБЫҢ, ДАЙЫН ДУГАЙЫНДА / НАРОД, РОДИНА, МИР, ВОЙНА (17 единиц) частично совпадает с рубрикой карельского словаря о родине. Мир и война упоминались в названиях рубрик французского и русского словарей, народ – только в тувинском, где присутствуют рубрики ДАРЛАКЧЫЛАРГА УДУР / ПРОТИВ УГНЕТАТЕЛЕЙ (15 единиц) и УЛУСТУҢ КҮЗЕЛИНИҢ

ДУГАЙЫНДА / НАРОДНЫЕ ИДЕАЛЫ (6 единиц). Ценность *слова* и *знания* представлены в рубрике ДЫЛ, СЕС, ЧУГАА, БИЛИГ ДУГАЙЫНДА / ЯЗЫК, СЛОВО, РЕЧЬ, ЗНАНИЯ (13 единиц) Различия в обозначениях рубрик тувинского и карельского словарей также объясняются спецификой исторического становления этносов. Аксиологические диады в тувинском словаре присутствуют в 27% обозначений в пределах одной рубрики.

Проведённый анализ позволил выявить значительную роль универсальных ценностей, еще раз подтверждая, что национальный характер паремиологического материала часто переоценивается. Паремиологи отмечают высокий процент межъязыковой общности в составе единиц пословичного фонда европейских языков [23, 13], а полученные нами результаты позволяют сделать аналогичный вывод как относительно европейского, так и тувинского материала в сопоставлении с карельскими пословицами.

### **Обсуждение и заключение**

Исследование карельского паремиологического фонда выявило следующие универсальные

ценности: *семья, труд, богатство, слово, еда, жизнь, родина, мудрость, время, счастье, любовь, знание, гостеприимство, правда, красота*. Значительная часть паремий описывает характер человека и этическую сторону его жизни.

Сопоставление карельского материала с французским, русским и тувинским показало значительное сходство репрезентации ценностей, что свидетельствует о важной роли универсального компонента в фондах языков и суперэтносов, и малочисленных народов.

Различия обусловлены культурно-историческими причинами, связанными со становлением государственности, религии, правовой системы; различиями в природных условиях проживания карелов, французов, русских и тувинцев.

Интересно упоминание в названиях словарных рубрик аксиологических диад (38 % – в карельском, 70 % – в русском и 27 % – в тувинском), что указывает на специфику диалектического процесса восприятия ценностей и антиценностей в языковом сознании народов. Показательно и несоответствие в наличии / отсутствии номинаций ценностей в названиях рубрик, подрубрик и в паремиях.

### **Список источников и литературы**

1. Бредис М. А. Человек и деньги. Очерки о пословицах русских и не только. СПб. : Петербургское Востоковедение, 2019. 295 с.
2. Бредис М. А., Иванов Е. Е. Типология пословиц прибалтийско-финских народов России о богатстве и бедности (на европейском паремиологическом фоне) // Вестник угроведения. 2021. Т. 11. № 4. С. 607–615. DOI: <https://www.doi.org/10.30624/2220-4156-2021-11-4-607-615>
3. Бредис М. А., Иванов Е. Е. Провербальные факторы перевода тувинских пословиц в аспекте нормативной и полилингвальной паремиографии (на фоне русского и английского языков) // Новые исследования Тувы. 2022. № 1. С. 17–36. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.1.2>
4. Бредис М. А., Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Пословица в современной лингвистике: определение, статус, функционирование // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 3. С. 34–43.
5. Глухова Н. Н., Глухов В.А. Системы ценностей финно-угорского суперэтноса. Йошкар-Ола: Стринг, 2009. 276 с.
6. Иванов Е. Е., Ломакина О. В., Петрушевская Ю. А. Национальная специфичность пословичного фонда (основные понятия и методика выявления) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 4. С. 993–1032. DOI: <https://www.doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-4-993-1032>
7. Иванов Е. Е., Марфина Ж. В., Шкуран О. В. Номинации животных в тувинских пословицах и поговорках: аспекты реализации и проблематика изучения // Новые исследования Тувы. 2022. № 1. С. 47–68. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.1.4>
8. Илгунова Е. А. Зооморфная метафора как способ отражения мировосприятия жителей Карелии и сопредельных областей // Краеведческие чтения. Материалы VII научной конференции (14–15 февраля 2013 г.) / Сост. Н. П. Новикова. Петрозаводск: Национальная библиотека Республики Карелия, 2013. С. 68–72.
9. Карельские пословицы и поговорки = Karjalazet sananpolvet da sananpiät = Karjalaiset šananlaškut ta šananpolvet. Petroskoi: Periodika, 2019. 240 с.
10. Кондрашкина Е. А. Будущее языков финно-угорских народов Российской Федерации // Ежегодник финно-угорских исследований. 2021. № 2. С. 262–271.
11. Курбатский Г.Н. Тувинцы в своем фольклоре. Кызыл: Тувин. кн. изд-во. 2001. 464 с.
12. Ломакина О. В. Изучение пословиц в русле ценностной парадигмы: методология исследования и критерии



выделения оценочности // Учёные записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Серия: Филологические науки. 2021. Т. 7. № 1. С. 97–107.

13. Ломакина О. В. Концептуализация общечеловеческих ценностей в пословицах (на материале русского, узбекского и таджикского языков) // Когнитивные исследования языка. 2021. № 3(46). С. 172–175.

14. Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Познавательный потенциал русинских паремий на фоне русского и украинского языков // Русин. 2016. № 3(45). С. 119–128.

15. Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Ценностные константы русинской паремиологии (на фоне украинского и русского языков) // Русин. 2018. № 4(54). С. 303–317. DOI: <https://www.doi.org/10.17223/18572685/54/18>

16. Миронова В. П. Мотив установления родственных отношений в карельских свадебных рунах // Вестник угроведения. 2021. Т. 11. № 1. С. 52–62.

17. Мокиенко В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова. 2010. № 3. С. 6–20.

18. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Народная мудрость: русские пословицы. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2011. 416 с.

19. Нелюбова Н. Ю., Хильтбруннер В. И., Ершов В. И. Отражение иерархии ценностей в пословичном фонде русского и французского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика = Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. № 1. С. 223–243. DOI: <https://www.doi.org/10.22363/2312-9182-2019-23-1-223-243>

20. Нелюбова Н. Ю. Аксиологические доминанты паремий как типологические маркеры тувинской, русской и французской этнокультуры // Новые исследования Тувы. 2022. № 1. С. 146–163. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.1.10>

21. Паремиология без границ / ред. М. А. Бредис, О. В. Ломакина. М.: Изд-во РУДН, 2020. 244 с.

22. Паремиология в дискурсе / ред. О. В. Ломакина. М.: URSS: Ленанд, 2015. 294 с.

23. Паремиология на перекрестках языков и культур / ред. Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина. М.: Изд-во РУДН, 2022. 246 с.

24. Радбиль, Т.Б. Основы изучения языкового менталитета / Т. Б. Радбиль. М.: Флинта: Наука. 2013. 328 с.

25. Тувинские пословицы и поговорки / сост.-пер. М. Хадаханэ, О. Саган-оол. Кызыл: Тувкнигоиздат, 1966. 172 с.

26. Финно-угорские и самодийские народы в этнокультурном многообразии России: справочное издание / Вступ. ст. И. В. Ильиной. Сыктывкар: Филиал ГРДНТ им. В. Д. Поленова «Финно-угорский культурный центр Российской Федерации», 2019. 72 с.

27. Bréchon, P., Gonthier, F., Astor, S. (dir.). La France des valeurs. Quarante ans d'évolutions. Presses universitaires de Grenoble. 2019. 381 p.

28. Ivanov E. Paremiological Minimum and Basic Paremiological Stock (Belarusian and Russian). Prague: RSS Publ., 2002. 136 p.

29. Ivanov E., Petrushevskaja Ju. Etymology of English Proverbs // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2015. Vol. 8. № 5. Pp. 864–872.

30. Lomakina O.V. Concepts of god and faith in Uzbek and Tajik proverbs in terms of culture and language transfer theory // European Journal of Science and Theology. 2021. Vol. 17. № 2. Pp. 125–135.

31. Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire de proverbes et dictons. P.: Le Robert, 2006. 759 p.

## References

1. Bredis M. A. *Chelovek i den'gi. Oчерki o poslovicah russkikh i ne tol'ko* [Man and money. Essays on Russian proverbs and not only]. Saint-Petersburg: Petersburgskoe Vostokovedenie Publ., 2019. 295 p. (In Russian)

2. Bredis M. A., Ivanov E. E. *Tipologiya poslovic pribaltijsko-finnskikh narodov Rossii o bogatstve i bednosti (na evropejskom paremiologicheskom fone)* [Typology of proverbs of the Baltic-Finnish peoples in Russia about wealth and poverty (against the European paremiological background)]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2021, no. 11 (4), pp. 607–615. DOI: <https://www.doi.org/10.30624/2220-4156-2021-11-4-607-615> (In Russian)

3. Bredis M. A., Ivanov E. E. *Proverbial'nye faktory perevoda tuvinskiх poslovic v aspekte normativnoj i polilingval'noj paremiografii (na fone russkogo i anglijskogo yazykov)* [Proverbial factors of Tuvan proverbs translation in the aspect of normative and multilingual paremiography (against the background of Russian and English languages)]. *Novye issledovaniya Tuvy* [New Studies of Tuva], 2022, no. 1, pp. 17–36. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.1.2> (In Russian)

4. Bredis M. A., Lomakina O. V., Mokienko V. M. *Poslovica v sovremennoj lingvistike: opredelenie, status, funkcionirovanie* [Proverb in modern linguistics: definition, status, functioning]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya* [Bulletin of Moscow University. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication], 2019, no. 3, pp. 34–43. (In Russian)

5. Glukhova, N. N. Glukhov V. A. *Sistemy cennostej finno-ugorskogo superethnosa* [Value systems of the Finno-Ugric superethnos]. Yoshkar-Ola: String Publ., 2009. 276 p. (In Russian)

6. Ivanov E. E., Lomakina O. V., Petrushevskaya Yu. A. *Nacional'naya specifichnost' poslovichnogo fonda (osnovnye ponyatiya i metodika vyyavleniya)* [National specificity of the proverbial fund (basic concepts and methods of identification)]. *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics], 2021, no. 12 (4), pp. 993–1032. DOI: <https://www.doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-4-993-1032> (In Russian)



7. Ivanov E. E., Marfina Zh. V., Shkuran O. V. *Nominacii zhivotnyh v tuvinskih poslovicah i pogovorkah: aspekty realizacii i problematika izucheniya* [Nominations of animals in Tuvan proverbs and sayings: aspects of implementation and problems of study]. *Novye issledovaniya Tuvy* [New Studies of Tuva], 2022, no. 1, pp. 47–68. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.1.4> (In Russian)
8. Ilgunova E. A. *Zoomorfnyaya metafora kak sposob otrazheniya mirovospriyatiya zhitelej Karelii i sopredel'nyh oblastej* [Zoomorphic metaphor as a way of reflecting the worldview of the inhabitants of Karelia and adjacent areas]. *Kraevedcheskie chteniya. Materialy VII nauchnoj konferencii (14–15 fevralya 2013 g.)* [Regional Studies Readings. Proceedings of the VII Scientific Conference (February 14–15, 2013)]. Comp. by N. P. Novikova. Petrozavodsk: Nacional'naya biblioteka Respubliki Kareliya Publ., 2013. pp. 68–72. (In Russian)
9. *Karel'skie poslovicy i pogovorki = Karjalazet sananpolvet da sananpiät = Karjalaiset šananlaškut ta šananpolvet* [Karelian proverbs and sayings]. Petroskoi: Periodika Publ., 2019. 240 p. (In Russian)
10. Kondrashkina E. A. *Budushchee yazykov finno-ugorskih narodov Rossijskoj Federacii* [The future of the Finno-Ugric peoples' languages in the Russian Federation]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2021, no. 2, pp. 262–271. (In Russian)
11. Kurbatskiy G. N. *Tuvincy v svoem fol'klore* [The Tuvans in their folklore.] Kyzyl: Tuvyn. knizhnoe izd-vo Publ., 2001. 464 p. (In Russian)
12. Lomakina O. V. *Izuchenie poslovic v rusle cennostnoj paradigmy: metodologiya issledovaniya i kriterii vydeleniya ocenochnosti* [The study of proverbs in the aspect of value paradigm: research methodology and evaluation criteria]. *Uchyonye zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V. I. Vernadskogo. Seriya: Filologicheskie nauki* [Scientific Notes of the Crimean Federal University named after V. I. Vernadsky. Series: Philological Sciences], 2021, no. 7 (1), pp. 97–107. (In Russian)
13. Lomakina O. V. *Konceptualizaciya obshchechelovecheskih cennostej v poslovicah (na materiale russkogo, uzbekskogo i tadzhikskogo yazykov)* [Conceptualization of universal human values in proverbs (based on the Russian, Uzbek and Tajik languages)]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive Language Studies], 2021, no. 3 (46), pp. 172–175. (In Russian)
14. Lomakina O. V., Mokienko V. M. *Poznavatel'nyj potencial rusinskih paremij na fone russkogo i ukrainskogo yazykov* [Cognitive potential of Rusyn proverbs against the background of the Russian and Ukrainian languages]. *Rusin* [Rusyn], 2016, no. 3 (45), pp. 119–128. (In Russian)
15. Lomakina O. V., Mokienko V. M. *Cennostnye konstanty rusinskoj paremiologii (na fone ukrainskogo i russkogo yazykov)* [Value constants of Rusyn paremiology (against the background of the Ukrainian and Russian languages)]. *Rusin* [Rusyn], 2018, no. 4 (54), pp. 303–317. DOI: <https://www.doi.org/10.17223/18572685/54/18> (In Russian)
16. Mironova V. P. *Motiv ustanovleniya rodstvennyh otnoshenij v karel'skih svadebnyh runah* [The motif for establishing family relations in Karelian wedding runes]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2021, no. 11 (1), pp. 52–62. (In Russian)
17. Mokienko V. M. *Sovremennaya paremiologiya (lingvisticheskie aspekty)* [Modern paremiology (linguistic aspects)]. *Mir russkogo slova* [World of the Russian Word], 2010, no. 3, pp. 6–20. (In Russian)
18. Mokienko V. M., Nikitina T. G. *Narodnaya mudrost': russkie poslovicy* [Folk wisdom: Russian proverbs]. Moscow: OLMA Media Group Publ., 2011. 416 p. (In Russian)
19. Nelyubova N. Yu., Khiltbrunner V. I., Ershov V. I. *Otazhenie ierarhii cennostej v poslovichnom fonde russkogo i francuzskogo yazykov* [Reflection of the hierarchy of values in the proverbial fund of the Russian and French languages]. *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Linguistics], 2019, no. 23 (1), pp. 223–243. DOI: <https://www.doi.org/10.22363/2312-9182-2019-23-1-223-243> (In Russian)
20. Nelyubova N. Yu. *Aksiologicheskie dominanty paremij kak tipologicheskie markery tuvinskoj, russkoj i francuzskoj etnokul'tur* [Axiological dominants of proverbs as typological markers of the Tuvan, Russian and French ethno-cultures]. *Novye issledovaniya Tuvy* [New Studies of Tuva], 2022, no. 1, pp. 146–163. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.1.10> (In Russian)
21. *Paremiologiya bez granic* [Paremiology without borders]. Ed. by M. A. Bredis, O. V. Lomakina. Moscow: Izd-vo RUDN Publ., 2020. 244 p. (In Russian)
22. *Paremiologiya v diskurse* [Paremiology in discourse]. Ed. by O. V. Lomakina. Moscow: URSS: Lenand Publ., 2015. 294 p. (In Russian)
23. *Paremiologiya na perekrestkah yazykov i kul'tur* [Paremiology at the crossroads of languages and cultures]. Ed. by E. E. Ivanov, O. V. Lomakina. Moscow: Izd-vo RUDN University Publ., 2022. 246 p. (In Russian)
24. Radbil T. B. *Osnovy izucheniya yazykovogo mentaliteta* [Fundamentals of the study of linguistic mentality]. Moscow: Flinta: Science Publ., 2013. 328 p. (In Russian)
25. *Tuvinskie poslovicy i pogovorki* [Tuvan proverbs and sayings]. Comp., transl. by M. Khadakhane, O. Sagan-ool. Kyzyl: Tuvknigoizdat Publ., 1966. 172 p. (In Russian, Tuvyn)
26. *Finno-ugorskie i samodijskie narody v etnokul'turnom mnogoobrazii Rossii: spravocnoe izdanie* [Finno-Ugric and Samoyed peoples in the ethno-cultural diversity of Russia: reference edition]. Syktyvkar: Finno-Ugorskij kulturnyj tsentr RF Publ., 2019. 72 p. (In Russian)
27. Bréchon P., Gonthier F., Astor S. (dir.). *La France des valeurs. Quarante ans d'évolutions*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 2019. 381 p. (In French)

28. Ivanov E. *Paremiological Minimum and Basic Paremiological Stock (Belarusian and Russian)*. Prague: RSS Publ., 2002. 136 p. (In English)
29. Ivanov E., Petrushevskaja Ju. Etymology of English Proverbs. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 2015, no. 8 (5), pp. 864–872. (In English)
30. Lomakina O. V. Concepts of god and faith in Uzbek and Tajik proverbs in terms of culture and language transfer theory. *European Journal of Science and Theology*, 2021, no. 17 (2), pp. 125–135. (In English)
31. Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris: Le Robert, 2006. 759 p. (In French)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Нелюбова Наталия Юрьевна**, доцент, ведущий научный сотрудник кафедры иностранных языков, Филологический факультет, Российский университет дружбы народов (117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6), кандидат филологических наук, доцент.  
nat.nelubova@mail.ru  
ORCID ID: 0000-0002-6538-8267

#### ABOUT THE AUTHOR

**Nelyubova Natalia Yuryevna**, Associate Professor, Leading Researcher of the Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia (117198, Russian Federation, Moscow, Miklukho-Maklay st., 6), Candidate of Philological Sciences, Associate Professor.  
nat.nelubova@mail.ru  
ORCID ID: 0000-0002-6538-8267